

## UN TRIBUTO A LOS TRADUCTORES DE LA BIBLIA

### Introducción

Muchas cosas pasaban en el mundo alrededor del 1.500 d.C. Por empezar era la época de oro de las artes por que se daba por aquellos años el Renacimiento con nombres archi conocidos como Botticelli, Leonardo Da Vinci, Miguel Angel Buonarruoti, Rafael, Tintoreto, Tiziano entre otros grandes de la pintura, la escultura y la arquitectura italiana. También dentro de Europa el holandés Bosco, con su pintura repleta de imágenes como salidas de las peores pesadillas. El alemán Durero y el Greco-Español justamente llamado El Greco.

Mucho ocurría en Europa que quizás distrajera la vista de lo mas importante que estaba ocurriendo: Hombres comprometidos estaban trabajando a escondidas y a las escapadas para sobrevivir y para nuestro beneficio sin que el mundo siquiera los honrara por que estaba (y está distraído) con otros eventos relevantes de aquella época de oro de las artes que considera mas importante.

Esta serie de artículos es llamada TRIBUTO por que eso es lo que se quiere sentidamente rendir a pro hombres como Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera, Martín Lutero, Francisco de Enzinas, Juan Pérez de Pineda..., William Tyndale (¿los conocías?) y otros casi absolutos desconocidos que se jugaron enteros contra la adversidad y la intolerancia religiosa que por que no coincidían con ellos los buscaron para matarlos. Algunos de ellos - los que fueron encontrados - fueron quemados vivos tan sólo por que querían que vos y yo leamos la Biblia en castellano. Otros aun estando muertos eran desenterrados y sus restos quemados públicamente por que habían pensado diferente cuando estaban vivos y al que estaba vivo y no era hallado, lo quemaban en efígie... ¿Qué locura no? ¿Te parece mentira? Pues es verdad histórica. Perseguir a alguien por que quiere hacer disponible la Biblia en el idioma del "vulgo" (vos y yo vendríamos a ser vulgo)... Parece mentira lo sé, pero ocurrió. Eso muestra de lo que es capaz de hacer el hombre si no encuentra freno o si no alinea sus pensamientos con la Palabra de Dios.

Al preparar esta serie me impresionaron, pero digo: sinceramente me impresionaron varias cosas. Algunas honestamente me conmovieron. La primera de ellas es el coraje que da a una persona amar a la Palabra de Dios, lo que una persona podría ser capaz de hacer por llegar con esa Palabra a la gente. Otra cosa que me impresionó es la contemporaneidad de los eventos y de las personas en distintos lugares de la Europa renacentista. Es emocionante, ciertamente conmovedor. Otra cosa que me llamó la atención es el amor que tenían por su país y su lengua al punto que se comprometían a la traducción para su gente aun a riesgo de sus propias vidas. Cuando uno va a la librería Cristiana a comprar una Biblia y ve las versiones y los precios puede decir "pero qué cara está, ¡cuánto cuesta!..." y aun diciendo eso de verdad no sabe, lo cara, lo costoso que en realidad fue a un pequeño manojito de personas

el que nosotros podamos tener el privilegio inclusive de quejarnos que está cara. Pero gracias a Dios y al compromiso de estos grandes que estaremos presentando, hoy está disponible en tapa dura en edición económica, con papel de la india, con tapa de cuero y letras doradas... y a Casiodoro y Cipriano casi les costó su vida y otros como Tyndale y Julianillo Hernández murieron y otros fueron borrados injustamente por la historia que ¡oh casualidad! no se olvidó de Hernán Cortéz, de Pizarro, Colón, Miguel Ángel, de Leonardo Da Vinci y varios otros que ¡claro que sí! aportaron a la humanidad pero... ¿¡Cómo comparar su aporte con el de los verdaderos héroes escondidos de la Reforma!?. Sin embargo estamos familiarizados con sus nombres pero no con el de aquellos que tanto arriesgaron para traducir la Biblia. Estos escondidos héroes merecen cuanto menos similar reconocimiento.

Época de Colón y sus colegas navegantes, comerciantes y en general aventureros en busca de riquezas ajenas quienes iniciaron viajes con la excusa del descubrimiento de tierras que existían antes que ellos partieran a aquellos suelos ignotos para ellos y posteriormente probadamente ricos. Época de Copérnico el astrónomo polaco fundador de la Astronomía moderna. De Magallanes el portugués que en 1519 partió para circunnavegar el mundo por primera vez con mas de 200 personas regresando solamente 18 en 1522 sin siquiera traerlo a el de regreso y dejando sus restos en tierras filipinas. Tiempos de Mercator originador de la proyección que lleva su nombre para representar los mapas. Paracelso el médico embrionario exiliado en 1530 que tenía una "visión controversial" por que asociaba a la medicina con la química. América tomó su nombre en 1507 de un navegante y comerciante de nombre Américo Vespuccio. Por estos tiempos Nicolás Machiavello escribe su famosa obra El Príncipe discutido libro filosófico político que impacta aun hasta nuestros días.

Días y tiempos de Carlos V Santo Emperador romano. De Enrique VIII célebre por la cantidad de esposas que tuvo y por fundar la Iglesia Anglicana. Tiempos de su hija Isabel I de Inglaterra. En la lejana Rusia gobernaba con mano de hierro el Zar Iván el terrible. En España Felipe II se ocupaba concentradamente en arrogarse el derecho de exterminar todo lo que no coincidiera con su creencia religiosa aplastando al Protestantismo en España. Los Incas estaban en el medio de una guerra civil entre el 1532 y el 1541. Pizarro estaba en Perú y Cortéz terminó con el imperio Azteca en 1521. Los conquistadores obligaban -mediante el uso de las armas- a cambiar una idolatría por otra y a un sometimiento cruel para sacar de manera organizada la riqueza de las tierras.

Si, tiempos llenos de ires, venires y complicaciones en el viejo continente donde se mezclaba el

Renacimiento con la Reforma. Muchos estudiamos el periodo del Renacimiento en las letras y las artes, en los colegios y algunos estudiamos aunque brevemente la Reforma pero prácticamente poco o nada supimos de los verdaderos héroes de aquellas épocas. Sus esfuerzos denodados y su valentía a la hora de enfrentar la persecución. Hombres y mujeres que amaban a Dios y deseaban que las Escrituras llegaran a manos de todas las personas y fueran entendidas y así pudieran tener una relación verdadera, vital y espiritual con Dios, el Padre celestial.

Por eso esta serie de artículos que hoy comienza es un tributo debido, necesario a aquellos seres valerosos y comprometidos que arriesgaron sus vidas para que gente simple como nosotros entendamos verdades profundísimas, inmensas y eternas de manera simple en nuestra lengua madre. Éstas son semblanzas de las vidas de estos seres, tan sólo una pincelada, no es todo lo que se puede saber de ellos pero son historias que merecen ser contadas.

Vaya nuestro reconocimiento a todos ellos que formaron parte de esta cofradía de "corajudos", a todos, los que podremos rescatar en estos artículos (Juan Pérez de Pineda, Francisco de Enzinas, Martín Lutero, Julianillo Hernández, etc, etc...) y a los muchos otros cuyos nombres la historia se ocupó injustamente de enterrar pero que el Padre celestial seguramente conoce. Nuestro mas sentido agradecimiento a Dios Todopoderoso que tuvo a bien salvaguardar sus vidas mientras ellos la arriesgaban ¡por gente como nosotros!...

A lo largo de estos artículos te asombrarás cuánto hicieron tan pocos hace tanto, en tanta adversidad por el beneficio de muchos como vos y como yo. Estos artículos nos harán reflexionar, quizás hasta nos den un nuevo empuje, nos demanden revalorizar nuestro tener que ver con la difusión de la Palabra de Dios a las personas con las que tomamos contacto. Mi oración es, que puedan estas brevísimas historias inspirarnos a hacer nuestro mejor por Dios aun a pesar de cualquier adversidad u oposición que se nos presente.

Dios te bendiga

Eduardo



*La Palabra de Dios*  
*sobre el mundo*

Web: [www.palabrasobrelmundo.com.ar](http://www.palabrasobrelmundo.com.ar)  
Email: [palabrasobrelmundo@gmail.com](mailto:palabrasobrelmundo@gmail.com)  
Blog: [www.reallifelog.com/buenasnuevas](http://www.reallifelog.com/buenasnuevas)

\*Éste artículo es parte de la serie de artículos que honra a los traductores de la Biblia al idioma del vulgo (El común de la gente popular).

Se recomienda la lectura de los artículos relacionados con este tema. La Biblia Raída y Tenerla no es saberla. Ambos pueden ser descargados del sitio de internet [www.palabrasobrelmundo.com.ar](http://www.palabrasobrelmundo.com.ar)